

Apuntes sobre el habla de la Merindad de Sotoscueva (Burgos). Léxico

Silvia González Goñi

La Merindad de Sotoscueva tiene un amplio repertorio de vocablos propios para designar la realidad que le rodea. Algunos de estos términos aparecen registrados en el Diccionario de la Real Academia, bien como regionalismos burgaleses, bien como regionalismos cántabros, lo que da una muestra de la confluencia del habla de ambas provincias en la Merindad. Si embargo, la mayoría de términos son tan peculiares que ni siquiera hay constancia de ellos en el diccionario.

Agrupados por campos semánticos, se exponen a continuación algunas voces propias de Sotoscueva:

1. Ganadería

La economía de la Merindad de Sotoscueva se ha basado fundamentalmente en la ganadería, más concretamente en la ganadería vacuna, caballar, ovina y porcina.

a) La vaca

Son abundantes los términos referentes a la ganadería vacuna: **apoyar la leche** `dar un masaje en la ubre de la vaca antes de ordeñar', **taju** `taburete de tres vacas utilizado para ordeñar', **salir al toro** o **estar de levante** `se dice de la vaca que está en celo', **engancharse** `quedarse la vaca preñada', **llevar tantos días** `se dice de los días que se retrasa la vaca para parir una vez que ya ha cumplido', **acucarse** `ponerse duras las ubres de las vacas durante el parto', **arriestras** `placenta que expulsa la vaca al parir', **barro** `garrapata blanca que vive bajo la piel de la vaca', **tener los cuernos como bieldas** `tener los cuernos hacia arriba', **campanu** `cencerro', **cebilla** `trozo de madera curvada que se pone alrededor del cuello de la vaca para sujetarla', **pial** `peal, cadena de hierro que se sujeta de un extremo a la cebilla y del otro al pesebre de la vaca', **serda** `cerda, pelo de las vacas', **colina** `vaca con la cola cortada', **amoscar** `espantar las vacas a las moscas con el rabo', **picachu** `trozo de

madera que se clava en el suelo para atar una cuerda y amarrar a la vaca', **rasqueta** 'instrumento para rascar a las vacas', **amochar** 'dar golpes la vaca con la cabeza', **pujar** 'gemir la vaca al acostarse'.

Existen muchos vocablos que hacen referencia a las enfermedades de las vacas: **acolechar** 'encolerizar las vacas', **acolechu** 'enfermedad del ganado', **aspear** 'lastimarse la vaca en la pezuña, lo que le hace andar con dificultad', **babón** 'enfermedad de las vacas en la que se les inflama las uñas', **carmuncu** 'carbuncho, enfermedad de las vacas', **pelu de leche** 'mamitis, enfermedad de las vacas', **pernera** 'enfermedad cancerosa que aparece primero en una pata trasera', **solengua** 'ataque de rabia que le da a las vacas, por lo que hay que sangrarles las orejas para calmarlas'.

b) El cerdo

Las palabras que se dirigen al cerdo para llamar su atención son **aíno** y **chino**, y en el caso de querer espantarlo, **cochu**. Al último cerdo en nacer se le denomina **aguacil**. Los cariños o carantoñas que los cochinitos hacen a la madre son **recocos**. Para comer, al cerdo se le da una mixtura de patatas cocidas y harina con salvado llamada **barbaju**. El abrevadero en el que beben es el **cocinu**, y el corral es el **cortín** o **cortíu**. Tras la matanza del cerdo, se elaboran los **chichos**, carne de cerdo partida en trozos muy pequeños para ser freídos. A la peste del cerdo se le denomina **mal rojo**.

c) La gallina

La voz para llamar a las gallinas es **pipí**, y para espantar a la gallina de otro corral se le dice **ox** o **ajena**. Las gallinas duermen en el **albergaderu**, y cuando van a dormir se dice que van a **albergarse**. Con el nombre de **gorita** se hace referencia a la gallina clueca. **Goritu** es el huevo no engendrado, no inseminado, que acaba pudriéndose, y **gallau**, el huevo sin fecundar. Cuando la gallina pierde las plumas y deja de poner huevos, se dice que **ha ido a vindimias**. Cuando nacen las crías del ave y todavía no tienen pelo, se dice que **están en carnitas**. Una vez que a las crías les aparece el primer pelo, se dice que **están en cañones**, y con la palabra **pelusa** se hace referencia al plumón de los pollos.

d) El caballo

Al caballo de pelo cárdeno se le denomina **cardinu**, y al de color castaño **losinu**. **Enteru** es el caballo semental, **carijón** es el excremento del caballo y la **tarría** es el ataharre.

e) La oveja

Al cordero no desarrollado se le denomina **rubieju**, y al cordero que nace tardíamente, **tardíu**.

2. Agricultura

En la actualidad no existe la agricultura en la Merindad de Sotoscueva, a excepción de algunas zonas del sur de la comunidad. En cualquier caso, son abundantes los términos referidos a este campo semántico:

Abieldar `aventar la hierba', **asta** `mango de la guadaña', **atropar** `amontonar la hierba con el rastrillo', **barcia** `desperdicios de la limpieza del grano', **brena** `brote de hierba que sale tras la siega', **cambada** `fila de hierba segada con la guadaña en un campo de trigo', **canecer** `estropearse la hierba al llover', **carcaño** `parte de atrás del dallo', **cerner** `esparcir la hierba', **dalla, dalle** o **dallu** `guadaña', **colodru, colodra**, `barreño de cuerno o de madera con agua, en el que se mete la piedra para afilar el dalle', **empayar** `pisar la hierba (saltando o de rodillas) en el payo para que ocupe poco sitio', **grana** `semilla de la hierba', **hojada** `conjunto de quimas con hojas secas para dar de comer a las vacas', **lomillo** `filas de hierba seca', **morena** `montón grande de hierba segada', **moruco** `montón pequeño de hierba segada', **peinar el tascón** `dejar liso el tascón', **pelar la hierba** `sacar la hierba del tascón en invierno para echársela a las vacas', **pelujones** `hileras que se dejan mal segadas', **sagalino** `saco basto de lino para transportar la hierba', **tascón** `montón grande de hierba pisada y guardada en el pajar', **tronzar** ` segar mal la hierba', **tuta** `martillo en la parte de atrás de la azada'.

3. Vegetación

Algunos términos referidos a la vegetación son los siguientes: para los árboles, encontramos vocablos como **acirión** 'arce, árbol de la familia de las aceráceas', **carrascu** 'encina pequeña', **cajiga** 'roble', **marajo** 'variedad de roble de menor tamaño', **cajigo** 'roble que no ha desarrollado'. Las **quimas** son las ramas de los árboles. La cáscara de frutos y frutas es el **concho**, y al hueso de frutas como la cereza o el melocotón se le denomina **pepitu**.

El término para referirse a la aulaga es **ullaga**. El **rozo** es un montón de aulagas o helechos recogidos para que las vacas se acuesten encima o para comida de las yeguas.

Otros términos son: **monchino** 'tipo de arbusto', **andrina** 'endrina', **arbeju** 'guisante', **bardal** 'matorral formado por zarzas', **berezal** 'brezal, lugar de brezos', **berezo** 'brezo', **cirigata** 'planta larga que crece cerca de los ríos y que por su semejanza con la comba, se usaba para este juego', **escaju** 'arbusto', **gamón** 'planta que crece en lugares húmedos y que se da a los cerdos como comida', **ráspanu** 'arándano'.

4. Animales

Para las aves, encontramos términos como **arrandraju** 'arrendajo, pájaro parecido al cuervo', **pintona** 'urraca', **rabucandil** 'aguzanieves, pájaro que aparece cuando nieva', **verdelón** 'pájaro carpintero de gran tamaño'.

Otros términos son utilizados para designar insectos, reptiles, etc.: **cegalita** 'mariposa', **cordubía** 'mosca grande que pica al ganado y a las personas', **curón** 'insecto con cuerno, ciervo volador', **gata** 'oruga grande y con pelos', **gorgoju** 'insecto que aparece en el trigo', **guarduñu** 'garduña', **gusana** 'lombriz', **gusanu de luz** 'luciérnaga', **jorge** 'insecto rojo', **legaterna** 'lagartija', **michín** 'cría del gato', **mosca perruna** 'mosca que ataca al ganado caballar', **patagüey** 'babosa', **saltapraos** 'saltamontes'.

5. Topografía

La campa cubierta de césped es el **campizu**. Al cerro bajo, pero de pendiente rápida se le llama **coteru**, y a la colina cónica y rocosa **cuetu**. Otros términos son: **cavón** 'terron de tierra con hierba, levantado por las pezuñas del ganado', **torcu** 'bache, hoyo dejado por el cavón en la calle en donde se atascan las ruedas de los carros', **cayuela** 'piedra blanda, caliza, de color gris', **grijo** 'guijarro', **covachu** 'cueva pequeña', **lamosna** 'sitio enfangado'.

6. Bolos

El juego de los bolos está muy arraigado en la Merindad. De hecho, la mayoría de sus pueblos tiene una bolera en la que se juega con frecuencia, y en los programas de fiestas el campeonato de bolos es el acto principal.

La modalidad que se practica es la denominada "tres tablonés", ya que la bolera está formada por tres tablas dispuestas de forma paralela entre ellas, y en cada una de las cuales se ponen tres bolos.

El vocabulario referido a los bolos es riquísimo. Así, encontramos términos como: **cureña** 'chapa de metal (antiguamente de madera) sobre la que se colocan los bolos', **plantar** 'colocar los bolos de forma vertical sobre los cases', **cas** 'base de la cureña sobre la que se planta cada bolo' y 'lugar desde el que se lanza la bola', **mico** 'bolo más pequeño que el resto, que se coloca apartado y cuyo valor es de cuatro puntos, siempre que se derribe junto a otro u otros bolos', **a la mano** 'lanzar la bola haciéndola girar hacia la izquierda', **al sobre** o **al pulgar** 'girar la bola con el pulgar al lanzarla para que ésta vaya hacia la derecha', **morra** 'tirada no válida por no haber pegado la bola el primer bote dentro de la cureña'.

7. Cuerpo humano y condiciones de las personas:

Existen varios términos sobre las características físicas de las personas, de los cuales la mayoría son despectivos: **agibau** 'agachado, achaparrado', **tolbiju**, **topolinu** 'pequeño, retorcido, amorfo', **babión**, **babú** 'baboso, tonto', **baldragas** 'calzonazos, hombre flojo', **cadíu**, **caguíu** 'hombre sin sustancia',

tochu 'tonto, inculto', **escorreau** 'cansado, con poca correa', **triperu** 'comilón'.

Al rechinar de los dientes se le llama **tarruscar**. Los **temblíos** son tembleques, y **no tener tinu** significa no poder doblar ni juntar los dedos a causa del frío.

Aterecer es 'aterir, estar entumecido por el frío',

Otros términos son: **alendar** 'respirar', **ambutar** 'empujar', **ambutón** 'empujón', **estrincón** 'sacudida, estirón', **lijadura** 'rozadura, arañazo', **lijarse** 'rasparse, arañarse', **amurriarse** 'encogerse', **atasugarse** 'obstinarse', **caciquiar** 'revolver, hurgar', **rutar** 'murmurar', **cegalitiar** 'mover los párpados rápidamente, como las alas de las mariquitas', **churrar** 'orinar', **tener correa** 'tener aguante', **corribitiar** 'correr de un lado a otro', **coscorroniar** 'dar coscorrones', **a cuchus** 'a caballito, a cuestras', **entecer** 'dar un espasmo, moverse o sorprenderse cuando es tocado por alguien', **mianu** 'ombligo', **triscar** 'crujir', **cangalitas** 'volteretas'.

8. Fenómenos atmosféricos

Cillisca 'cellisca, precipitación en forma de nieve', **pella** 'bola de nieve, por la semejanza con la forma y el color de esta verdura', **rabusú** 'pequeño remolino de viento'.

9. Medidas:

Las medidas que se utilizan para líquidos son las siguientes: la **cántara** 'medida equivalente a 16 litros', la **cuartilla** '4 litros, 1/4 de la cántara', el **cuartillu** '1/2 litro', y el **porroncillo** '1/4 de litro'.

La superficie se mide en **celemines** (unos 308 m²) y en **fanegas**, que equivalen a 12 celemines.

Para el peso se utiliza la **libra**, medida equivalente a 175 gramos, y el **celemín** (3,5 kg. aproximadamente).

10. Vida doméstica

En cuanto a la vida doméstica, hay vocablos referentes a la comida, a la casa, a la vestimenta, etc.:

Hormigos `postre hecho de leche, harina y azúcar', **hornazu** `pan con chorizo generalmente, aunque también con jamón y otros, que se cuece juntamente en el horno', **richi** `pan en forma de bollo pequeño', **rumiar** `roer', **tartera** `fiambarrera', **gorgoritiar** `hacer ruido el agua al hervir', **alampar** `quemarse la boca al beber o comer algo caliente', **ensugar** `secar', **escullar** `escurrir', **arpillera** `trapo áspero de cocina', **botellu** `botella pequeña', **resquebrón** `grieta en la pared', **payu** `pajar', **boquera** `ventana del pajar', **almadreña** `zueco', **calcitu** `calcetín', **cuévano** `cesto grande para transportar hierba o para llevar a los hijos pequeños'.

11. Gentilicios

A los habitantes de cada pueblo de la Merindad se les conoce con un nombre diferente. Así, a los de Quintanilla de Sotoscueva se les llama **abogados**, a los de Hornillalatorre: **borregos** o **camorros**, a los de Quintanilla del Rebollar: **cachavos**, a los de Barcenillas de Cerezos: **camizos** o **limpiaescudillas**, a los de Bedón: **caramonchos**, a los de Villabáscones: **castañuzos**, a los de Cornejo: **cornejanos**, **largos**, **paletos** o **hambrientos**, a los de Redondo: **costales**, a los de Villamartín: **gorgojos** o **lentejeros**, a los de Hornillayuso: **hurones**, a los de Hornillalastra: **lagartos**, a los de La Parte: **michines**, a los de Quisicedo: **naveros**, a los de Vallejo: **revías**, a los de Entrambosríos: **zapitas** y a los de Cueva: **zapitos**.